

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

## **ПРАКТИЧЕСКАЯ СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРА РЕЧИ**

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение  
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет  
Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Практическая стилистика русского языка и культура речи

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

кандидат филологических наук, профессор кафедры теории и практики перевода

*Г.А. Серебрякова*

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 9 от 06.04.2022

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка .....	4
<b>1.1. Цель и задачи дисциплины</b> .....	4
<b>1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций</b> .....	4
<b>1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы</b> .....	4
2. Структура дисциплины .....	5
3. Содержание дисциплины .....	6
4. Образовательные технологии .....	6
5. Оценка планируемых результатов обучения .....	7
<b>5.1 Система оценивания</b> .....	7
<b>5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине</b> .....	7
<b>5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</b> .....	8
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины .....	11
<b>6.1 Список источников и литературы</b> .....	11
<b>6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»</b> .....	11
<b>6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы</b> .....	12
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины .....	12
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов .....	13
9. Методические материалы .....	14
<b>9.1 Планы семинарских занятий</b> .....	14
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины .....	14

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель курса** – раскрыть вариативность и богатство грамматических, синтаксических и лексических средств языка (вариантов и синонимов); обучить базовым навыкам их правильного и стилистически аккуратного использования.

**Задачи курса:**

- дать основные положения ортологии, ее связи с культурой речи и индивидуальным языковым творчеством;
- ознакомить бакалавров с традиционной системой грамматических вариантов в рамках иерархии языковых уровней;
- продемонстрировать стилистическое богатство лексических средств, синонимии лексической и фразеологической, стилевой и эмоционально-оценочной маркированности слов;
- научить выявлять в текстах и аккуратно использовать в речи тропеические средства и риторические фигуры;
- обучить базовым принципам оценки текста с точки зрения точности, ясности, полноты, краткости, логичности и благозвучия;
- ознакомить с периферийными средствами языка, видами намеренного и узаконенного отклонения от нормы и стандарта с целью создания дополнительных смыслов и прагматических эффектов в типовых и конкретных текстах;
- научить студентов видеть наиболее распространенные стилистические ошибки в тексте и сформировать базовые навыки их устранения.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия  УК-4.2 Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-	<i>Знать:</i> базовую лингвистическую терминологию; стилевые и жанровые особенности научного дискурса; <i>Уметь:</i> воспринимать и анализировать устные и письменные тексты изучаемой предметной области; <i>Владеть:</i> письменными нормами русского литературного языка на грамматическом и лексическом уровнях

	ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и)  УК-4.3 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках	
ПК-14. Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	ПК-14.1. Знает источники стрессовых ситуаций при переводе ПК-14.2. Знает приемы восстановления психологического равновесия в переводческой деятельности	Знать механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия Уметь проявлять психологическую устойчивость Владеть навыками переключения с одного рабочего языка на другой

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практическая стилистика русского языка и культура речи» относится к обязательной части.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Общее языкознание», «Современный русский язык».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Научно-исследовательская работа».

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 академических часа (ов).

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество
---------	---------------------	------------

		часов
3	Практические занятия	28
4	Практические занятия	28
Всего:		<b>56</b>

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 44 академических часа(ов).

### 3. Содержание дисциплины

В соответствии с целями и задачами данного курса в программу включены следующие разделы:

#### Часть 1. Грамматическая стилистика

1. Языковая вариативность и ее причины.
2. Языковая норма в культуре и социуме.
3. Теория грамматического искусства. Части речи и их стилистические функции.
4. Имя существительное. Стилистические функции имени.
5. Категория падежа существительного и его стилистические функции.
6. Стилистические функции имен прилагательных.
7. Стилистические особенности имен числительных.
8. Стилистические особенности местоимений.
9. Стилистические особенности наречий и служебных слов.
10. Стилистические особенности глагольных форм.
11. Стилистические особенности категории залога, форм причастия и деепричастия.
12. Координационная связь, семантическое согласование и вариативность при управлении.

#### Часть 2. Лексическая стилистика

В соответствии с целями и задачами данного курса в программу включены следующие разделы:

1. Пассивная лексика русского языка. Временная маркированность лексики. Неологизмы, историзмы, архаизмы, анахронизмы.
2. Социальная маркированность пассивной лексики. Просторечие, диалектизмы, жаргон, варваризмы.
3. Стилистические ресурсы фразеологии. Гносеологические и игровые функции фразеологизмов.
4. Синонимия общеязыковая и лексическая. Точные и неточные синонимы. Функции синонимов в различных видах текстов.
5. Выразительные средства в языке. Основные виды тропов и фигур.
6. Стилистико-риторический уровень. Точность речи.
7. Виды коммуникативной точности при выборе номинации.
8. Ясность речи как сохранение недвусмысленности.
9. Ясность речи как сохранение ее стройности.
10. Краткость и проблема речевой избыточности.
11. Полнота речи и проблема речевых эллипсисов.
12. Логичность речи как соответствие логического строения текста замыслу автора.
13. Благозвучие как удобопроизносительность и удобочитаемость.

### 4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

Фактологическая часть курса представлена в планах практических занятий. Проблемно-дискуссионная часть представлена выдержками из оригинальных работ ученых разных направлений и блоками упражнений, направленных на овладение студентами специальными методиками грамматической исследовательской техники (морфемно-дистрибутивный, оппозиционно-категориальный, трансформационный анализ и др.) .

Курс предполагает использование студентами в рамках самостоятельной работы сети Интернет и иных информационных технологий для поиска и анализа информации, работы с базами данных.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- <i>опрос</i>	5 баллов	30 баллов
- <i>контрольная работа</i>	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (зачет, зачет с оценкой)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82			C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно		не зачтено
0 – 19		F	

### 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

### 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### 5.3.1. Контрольные вопросы по курсу (ОКУК-4.1; УК-4.2; УК-4.3; ПК-14.1; ПК-14.2)

1. Грамматическая вариативность слова и словоформы. Семантические, стилистические и другие различия в вариантах.
2. Проблемы соотношения узуса и нормы.
3. Вариативность форм числа и рода существительных.
4. Динамика нормы и падежная система русского языка.
5. Вариативность форм степеней сравнения качественных прилагательных и наречий.
6. Вариативность форм и особенности употребления количественных сочетаний.
7. Вариативность временных и личных форм русского глагола.
8. Типы словарей, содержащих стилистически релевантную информацию.



9. Этимология научная и наивная. Внутренняя форма слова. Эвфемизмы.
10. Лексика активная и пассивная. Функционально-стилистическое расслоение лексики.
11. Лексические синонимы, их виды и функции в тексте. Синонимические словари русского языка.
12. Идиоматика и типы фразеологизмов. Культурный и стилистический потенциал русской фразеологии.
13. Выразительные возможности языковых средств. Основные виды тропов.

### 5.3.2. Образцы контрольных работ (УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3; ПК-14.1; ПК-14.2)

#### 5.3.2.1. Стилистика русского языка. Грамматическая стилистика. Итоговая контрольная работа. ВАРИАНТ 2(УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3; ПК-14.1; ПК-14.2)

1. Покажите, как проявляется синтаксическая и лексическая вариативность в приведенных ниже заголовках новостей.

*Мединский: В 2017 году доля сборов российского кино превысит 10 млрд рублей*  
*Мединский рассказал Путину о новом рекорде по сборам российских фильмов*  
*Мединский отчитался о рекордных сборах в российском кино*  
*Сборы российского кино за 9 месяцев побили рекорд 1991 года*  
*Министр культуры РФ рассказал президенту об огромном интересе к театрам и музеям*

2. К каким проявлениям закона экономии в словообразовании относятся слова  
*магазин* *общага*

3. К заданию 2 приведите по 2 собственных примера соответствующих типов.

4. Приведите три примера проявления экономии в разговорной речи на разных языковых уровнях (укажите, на каких именно)

5. Что такое узус, в отличие от нормы?

6. Приведите 2 примера существительных в форме 2-го родительного падежа. Как еще называется этот падеж?

7. Образуйте различные формы именительного падежа множественного числа и составьте с ними словосочетания:

*зуб*

8. Вставьте окончания:

*Предыдущий \_\_\_\_\_ лаборант нашей кафедры, Марина, не выносил \_\_\_\_\_ критики в свой адрес. Он так \_\_\_\_\_ неряха, вчера опять не убрал \_\_\_\_\_ вещи на место!*

9. Добавьте прилагательные к следующим словам:

*интервью, хинди, авто, фрейлен, салями, визави, США, Килиманджаро.*

10. Поставьте в Р.п. и Тв. п. словосочетания: *писатель Чехов, город Чехов.*

11. Определите разряд прилагательных в словосочетаниях:

*ослиное упрямство, заячье ухо, страусиная ферма*

12. Запишите числительные и даты прописью, раскройте скобки, запишите сокращения полностью:

*с 5648 пассажирами*

*не хватило 1,5 руб.*

с 49, 7% голосов

речь идет о 98326 книгах

выполнить задание к 15.12.2017 г.

**13.** Отредактируйте предложения: устраните двусмысленность, исправьте ошибки и укажите, в чем именно они заключаются:

1. О том, каких успехов добилась группа, видно из результатов экзаменационной сессии.
2. Приведенные факты в книге свидетельствуют о больших успехах медицины в лечении самых страшных болезней.
3. У вас не заболела голова, пытаясь понять всю эту абракадабру?
4. Студент Белов занял первое место по английскому языку.
5. Произвести артиллерийский салют согласно данных мной указаний.
6. В субботнике участвовали 61 студентом 4 курса.
7. Организации, первыми заасфальтирующие подъездные пути к линии железной дороги, будут отмечены премией.
8. В Измайлово прошел народный сход в память об убитом студенте.
9. Удобная выкладка и тематическое расположение отделов легко поможет найти Вам нужную книгу.
10. Арестованный тревожился о семье, взятой под надзор полицией и которую он оставил без средств к существованию.

**5.3.2.2. Стилистика русского языка. Лексическая стилистика. Итоговая контрольная работа. ВАРИАНТ 1 (УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3; ПК-14.1; ПК-14.2)**

**1.** Приведите современный литературный вариант слова. Догадайтесь, какие слова подверглись наивной этимологизации:

полуклиника

гульвар

**2.** Какие морфологические изменения произошли при заимствовании латинских слов *пленум*, *форум*?

**3.** Подберите к данным старославянизмам исконно русские соответствия. На основании каких признаков их можно отнести к старославянизмам?

*привратник* -

*излить* -

*освещать* -

**4.** Что такое *экзотизм*? Приведите примеры.

**5.** Подчеркните в приведенных предложениях устаревшие слова и определите их разновидность:

*Тогда, чело склонив к сырой земле, я слушаю — и в мрачной тишине твои напевы раздаются (Л.). Что-то упало об пол (Д.). За два дня до собрания гремяченской партиячейки к Нагульнову на квартиру пришли шесть колхозниц (Ш.). У неё нашла я целый шкаф, наполненный старинными романами (П.)*

**6.** Составьте сочетания с функцией *magn*, используя приставку **без-** (**бес-**):

без \_\_\_\_\_ отказ

без \_\_\_\_\_ фантазия

**7.** Подберите конверсивы к выражению *Студенты сдали экзамен преподавателю*.

**8.** Приведите пример двух лексических функций, не указанных в пп. 6 и 7.

**9.** Замените переносные номинации на прямые и укажите вид тропа в выражениях.

*слезы льются рекой, она не отличается красотой, университет эвакуировали по пожарной тревоге, хорош друг, золотой характер*

**10.** Найдите катахрезу и объясните ее причину.

*Лесоруб спилил дерево.*

**11.** Определите тип метонимического смещения.

*Было тихо, грустно. Колосья колыхались и сухо шуришали.*

**12.** Используйте литоту для выражения того же смысла.

*Как хозяйка она бездарна.*

**13.** Определите, к какому разряду по степени семантической слитности относятся следующие фразеологизмы:

*мертвецки пьян*

*сломя голову*

*счастливые часов не наблюдают*

**14.** Отредактируйте предложения: исправьте ошибки, устраните алогизмы, двусмысленность высказываний. Определите вид ошибок.

1. *Побывали мы и у памятника – монумента. Он поразил нас величиной и своим величием.*

2. *После первого дебюта в одном известном фильме молодая актриса стала получать предложения сниматься за границей.*

3. *Проводится очень объемистая работа по сбору межотраслевой информации.*

4. *Наша работа серьезной лептой входит в общую борьбу москвичей за благоустройство города.*

5. *Россия возобновит экспорт молока и мяса с Украины.*

6. *Власти Москвы решили заняться коррупцией в стройкомплексе.*

7. *- Нам пора, - сказала Марина. – Как пора? Ведь ни зги не брезжит.*

8. *В углу кают-компании висела икона святого Николая-угодника – шефа Российского флота.*

9. *В Таджикистане уделяют огромное значение встрече глав правительств.*

10. *Рабочий был уволен за прогул без уважительной причины.*

11. *Что же касается воздушных ворот, то в день они готовы сегодня и завтра принимать до 9000 пассажиров в сутки.*

12. *Руками молодых посажены деревья, разбиты клумбы*

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1 Список источников и литературы**

#### **Обязательная литература**

*Голуб, И. Б.* Стилистика русского языка : учебник для академического бакалавриата / И. Б. Голуб. — 6-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 484 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07472-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/433368>

*Голуб, И. Б.* Стилистика русского языка и культура речи : учебник для академического бакалавриата / И. Б. Голуб, С. Н. Стародубец. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 455 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00614-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432021>

*Волосков, И. В.* Русский язык и культура речи с основами стилистики : учеб. пособие / И.В. Волосков. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 56 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — [www.dx.doi.org/10.12737/textbook\\_5b17e61af2f816.02486699](http://www.dx.doi.org/10.12737/textbook_5b17e61af2f816.02486699). - ISBN 978-5-16-106157-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/988542>

*Купина, Н. А.* Стилистика современного русского языка : учебник для академического бакалавриата / Н. А. Купина, Т. В. Матвеева. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 415 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-03774-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/431807>

*Стилистика и культура русской речи : учебник / под ред. проф. Т.Я. Анохиной.* - М. : Форум : ИНФРА-М, 2019. - 312 с. - (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-16-101380-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/1010803>

### **6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».**

1. [www.financialenglish.org](http://www.financialenglish.org)
2. [www.economist.com](http://www.economist.com)

3. [www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)
4. [www.mirror.co.uk](http://www.mirror.co.uk)
5. [www.news.com.au/dailytelegraph](http://www.news.com.au/dailytelegraph)
6. [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com)
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летнему юбилею профессора В. А. Масловой / сост. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры»). Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
 Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
 Cambridge University Press  
 ProQuest Dissertation & Theses Global  
 SAGE Journals  
 Taylor and Francis  
 JSTOR

### **6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс

#### 4. Гарант

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

• для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1 Планы практических занятий

#### Образцы заданий для выполнения дома и для работы на семинарах раздела «Грамматическая стилистика»

##### Семинар 1.

1. Даны пары слов: *редакторы – редактора, тракторы – трактора, учителя – учителя, блюда – блюда, кремы – крема, договоры – договора, мужи – мужья, кители – кителя*. Оцените соотношение форм в каждой из пар. В каких парах формы различаются по значению, в каких – по сфере употребления, в каких – оцениваются по-разному в отношении к норме, а в каких варианты являются равноправными? При выполнении задания необходимо пользоваться словарями.
2. Покажите, в чем именно проявляется синтаксическая и лексическая вариативность в приведенных ниже заголовках новостей.  
*Мэй обвинила Россию в подрыве международного порядка*  
*Премьер-министр Великобритании обвинила Россию в угрозе глобальному миропорядку*  
*Лондон обвинил Москву в угрозе мировому порядку*  
*Мэй обвинила РФ в подрыве международной системы правил*  
*Тереза Мэй: Россия угрожает международному порядку*

##### Семинар 2.

1. Дайте литературные грамматические варианты просторечных и диалектных форм: *пойти́ть, солю́т, яво, гражданы, лецепт, можот, ишо, екие, идитё, супротив, будя, оборватый, ета, наскрозь, содишь, из-за курей, без путя, сидять, хочете, простынь, они убежамши, ребята*.
2. Определите внутреннюю форму следующих слов: *существительное, прилагательное, глагол, наречие, причастие, предлог, местоимение, числительное, склонение, падеж, спряжение*.

##### Семинар 3.

1. Добавьте прилагательные к следующим словам:  
*бри, депо, мисс, виски, инкогнито, авеню, ФРГ, Сухуми*
2. Почему аббревиатуры *США* – мн. число, *ФСБ* – женского рода, *МЧС* – среднего, а *МИД* – мужского рода?
3. Вставьте окончания:  
*А.А.Линина, наш \_\_ нов \_\_ депутат, вчера вел \_\_ прием с 16 до 19 ч..*  
*Он больш \_\_ умница, лучше всех справил \_\_ с заданием!*

##### Семинар 4.

1. Просклоняйте: *поэт Пушкин, город Пушкин*
2. Собрав и проанализировав материалы НКРЯ, определите одушевленность существительных в количественных сочетаниях: *поймать 2,3 или 4 – числительное на выбор (рыба, утка, жук, гусеница); съесть 2,3 или 4 (рыбка, карась, рак, цыпленок, омар, устрица); купить 2,3 или 4 (корова, коза, утка, кошка)*.
3. Определите, являются ли одушевленными существительные *кукла, девочка, плюшевый мишка, игрушка, манекен, фёрзь, валет, пешка, мертвец, покойник, труп, коллектив, группа*.

## Семинар 5.

1. В каких случаях данные прилагательные выражают притяжательное значение, а в каких – другие значения? Укажите, какие.  
*волчий аппетит – волчья стая – волчий мех, собачья будка – собачья жизнь – собачья стая*
2. В Национальном корпусе русского языка найти краткие формы муж.р. ед.ч. прилагательных *двусмысленный* (*двусмысленен* и *двусмыслен*), *единственный*, *существенный*, *бесчувственный*. Выявить, каких форм больше, в какое время использовалась менее частотная форма.

## Семинар 6.

1. Определите, какие слова из ряда являются числительными: *двойка, пара, два, двушка, двое, вдвоём*.
2. Просклоняйте *4678 рублей; 61,8%*
3. Почему верно *два девятиэтажных здания, но две отремонтированные комнаты?*

## Семинар 7.

1. По материалам НКРЯ составить статистику первых 50 форм личных местоимений *он, она, они* с и без *Н* после форм сравнительной степени прилагательного.
2. Какой падеж местоимения в словосочетании *скупать по Вас?*

## Семинар 8.

1. Составьте с двувидовыми глаголами предложения, в которых вид глагола определяется по контексту: *ранить, обследовать, организовать, женить*.
2. Укажите значения нестандартных употреблений императива в предложениях:  
- *Добрый доктор Айболит! Он под деревом сидит. Приходи к нему лечиться И корова, и волчица, И жучок, и червячок, И медведица!*  
- *Ему и слова никто не скажи.*  
- *Жди от него помощи, как же!*  
- *Всяк сверчок знай свой шесток*  
- *И вот вдруг мне тогда в ту же секунду кто и шепни на ухо ...* (Достоевский);
3. Почему мы говорим «*Купи (сов.в.) хлеб, но молока не покупай (несов.в.)*», но «*Не упади!*» (сов.в.) - скорее, чем «*Не падай!*» (несов.в.)?

## Семинар 9.

1. *Иван причесывается, Выставка открывается в 10 утра, Собака кусается, Работа выполняется ими добросовестно, Стекло легко бьется, Друзья обнимаются после долгой разлуки* – одинаковое ли –ся в этих предложениях? Приведите в собственных предложениях другие примеры глаголов с аналогичными значениями суффикса –ся.
2. Найдите ошибку в предложении *Организации, первыми заасфальтирующие подъездные пути к станции, будут отмечены премией.*
3. *Обиженный тон, цветущий вид* – словосочетания с причастием или с прилагательным?

## Семинар 10.

1. Исправьте ошибки:  
Поставьте предлог *о* перед словами *товарищ, армия, друг, пол, мужчина, опера, улучшение, здоровье*. Чем объясняется употребление вариантов предлога?  
Найти в НКРЯ по 5 наиболее частотных глаголов, способных к непосредственному примыканию наречий: *очень, ужасно, чересчур, совершенно, немного, чуть-чуть*.
2. Постройте предложения, используя сочетания слов:

*близкий чему – близкий к чему*  
*виноват чем – виноват в чем*  
*тождественный чему – тождественный с чем*  
*чуждый чему – чуждый чего*

### **Образцы заданий для выполнения дома и для работы на семинарах раздела «Лексическая стилистика»**

#### Семинар 1

Догадайтесь, какие слова подверглись наивной этимологизации: *полуклиника, мелкоскоп кашлюк, плитуар, полусадик, подскриптур, гульвар, спинжак*

#### Семинар 2

Прочитать, законспектировать и быть готовым к обсуждению статьи А. М. Пешковского «Объективная и нормативная точка зрения на язык»

[http://elib.gnpbu.ru/text/peshkovsky\\_izbrannye-trudy\\_1959/go,51;fs,0/](http://elib.gnpbu.ru/text/peshkovsky_izbrannye-trudy_1959/go,51;fs,0/)

#### Семинар 3

Определите вид лексической ошибки в предложениях:

- *В углу кают-компании висела икона святого Николая-угодника – шефа Российского флота.*
- *Дворяне часто в то время обращались к услугам бюрократов.*
- *Советская армия отстояла Москву зимой 1941 года.*

#### Семинар 4

Дать литературные синонимы просторечным и разговорным словам: *брюхо, буркалы, ряшка, плюгавый, слопать, соснуть, дрейфить, остервенеть, спятить, выжига, обалдуй, пакостник, пропойца, проходимец, растяпа, сопляк, трепач, тряпка, фря, хануга, чудила, шаромыга.*

#### Семинар 5

Опросив знакомых, родственников или воспользовавшись личным опытом, приведите 5 примеров профессионализмов из какой-либо сферы деятельности. Объясните их происхождение и укажите, насколько они освоены русским языком.

#### Семинар 6

Из фразеологических словарей (под ред. Молоткова или Федорова) выписать фразеологизмы с одним центральным компонентом. Например: ЯЗЫК: *держат язык за зубами, хорошо подвешенный язык у кого-, бежать, высуня язык* и т.д.

#### Семинар 7

Составьте сочетания с функцией *magp*, используя приставку **без**:

- Без** \_\_\_\_\_ отказ  
**без** \_\_\_\_\_ вранье  
**без** \_\_\_\_\_ фантазия  
**без** \_\_\_\_\_ утрата  
**Без** \_\_\_\_\_ отчаяние  
**без** \_\_\_\_\_ ложь  
**Без** \_\_\_\_\_ ужас  
**без** \_\_\_\_\_ капитуляция  
**Без** \_\_\_\_\_ вера  
**Без** \_\_\_\_\_ покорность  
**Без** \_\_\_\_\_ холод  
**без** \_\_\_\_\_ служба  
**Без** \_\_\_\_\_ горе

#### Семинар 8-9



Сделать конспект любой статьи «Нового объяснительного словаря синонимов Ю.Д. Апресяна», быть готовым к ее обсуждению.

#### Семинар 10-11

Определить тип метонимического смещения.

1. *Навстречу девушка мелькает розово* (И. Северянин).
2. *Заутра казнь. Торжественной рукою / Палач мою главу подымет за власы*
3. *Лес на свое глядит отображенье / В оцепененье белой тишины* (В. Рождественский).
4. *Было тихо, грустно. Колосья колыхались и сухо шуршали* (В. Г. Короленко).
5. *Несколько больших камбалок влажно трепетали в водорослях, набившихся в невод* (Ю. Казаков).
6. *Колес и кухонь гул чугунный / Нас провожал из боя в бой* (Э. Багрицкий).
7. *От напряженья костеня, / Руслан за бороду злодея / Упорной держится рукой.*
8. *Горячую тишину наполняет неутомимый, ровный, сухой стрекот кузнечика* (В. М. Шукшин).
9. *Нервно и взлохмаченно летела страшно озабоченная галка, за ней торопилась другая* (Ю. Казаков).

#### Семинар 12-13

Определите фигуру речи в следующих примерах:

1. *Мировое началось во мгле кочевье: / Это бродят по ночной земле — деревья, / Это бродят золотым вином — грозди, / Это странствуют из дома в дом — звезды / Это реки начинают путь — вспять! / И мне хочется к тебе на грудь — спать* (М. Цветаева).
2. *Безотцовщина... Но и так больше нельзя. Квартира — школа. Школа — квартира* (Н. Воронов)
3. *О, много расточил сокровищ я сердечных* (А. Пушкин).
4. *Мокрые листья придадут воздуху слабый блеск. Серый, мягкий и теплый* (К. Паустовский).

Приложение 1. Аннотация  
рабочей программы дисциплины

### АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практическая стилистика русского языка и культура речи» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 3-4 семестрах.

**Цель курса** – раскрыть вариативность и богатство грамматических, синтаксических и лексических средств языка (вариантов и синонимов); обучить базовым навыкам их правильного и стилистически аккуратного использования.

Для этого предполагается решить следующие **учебные задачи**.

- Дать основные положения ортологии, ее связи с культурой речи и индивидуальным языковым творчеством.
- Ознакомить бакалавров с традиционной системой грамматических вариантов в рамках иерархии языковых уровней.
- Продемонстрировать стилистическое богатство лексических средств, синонимии лексической и фразеологической, стилевой и эмоционально-оценочной маркированности слов.
- Научить выявлять в текстах и аккуратно использовать в речи тропеические средства и риторические фигуры.
- Освоить базовые принципы оценки текста с точки зрения точности, ясности, полноты, краткости, логичности и благозвучия.
- Ознакомить с периферийными средствами языка, видами намеренного и узаконенного отклонения от нормы и стандарта с целью создания дополнительных смыслов и прагматических эффектов в типовых и конкретных текстах.

Дисциплина направлена на **формирование** следующих **компетенций**:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия  УК-4.2 Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-	<i>Знать:</i> базовую лингвистическую терминологию; стилевые и жанровые особенности научного дискурса; <i>Уметь:</i> воспринимать и анализировать устные и письменные тексты изучаемой предметной области; <i>Владеть:</i> письменными нормами русского литературного языка на грамматическом и лексическом уровнях

	<p>ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и)</p> <p>УК-4.3 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках</p>	
<p>ПК-14. Способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>ПК-14.1 Владеет навыками аннотирования и реферирования письменных текстов как на иностранных языках, так и в переводе на родной язык</p> <p>ПК-14.2 Владеет навыками переводческой обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации</p>	<p>Знать современные научные источники по видам перевода;</p> <p>Уметь ориентироваться в различных типологиях текста и определять тип данного текста, подлежащего исследованию или переводу;</p> <p>Владеть навыками аннотирования и реферирования письменных текстов</p>

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**: промежуточный контроль в форме зачета и зачета с оценкой.

**Общая трудоемкость** освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы.